### CURRICULUM VITAE

### Artur Kopijowski

**ENGLISH – POLISH TRANSLATOR**

Nationality: Polish

Date of birth: 20 August 1984

Address: Powstańców Wlkp. Av., Bydgoszcz, Poland

Contact: email: [akopijowski@gmail.com](mailto:akopijowski@gmail.com)

mobile: (+48) 576955800

(+44) 7849536457

### Education:

**2007 - 2011** Bachelor's degree in English philology and translation obtained in the State University of Higher Professional Education in Wloclawek, Poland. Title of the Bachelor's Art:

*Foreignisation and domestication in translating film subtitles.*

**2004 – 2006** Post Secondary School of Computing in Wloclawek, Poland

### Certificates:

Institute of Linguists Educational Trust Level 6 diplomas in:

* Translation from English in the Police context
* Two-way consecutive interpretation in the Police context and taking Police statement
* Providing Sight Translation from English in the Police context
* Translating Police statement into English

### Professional experience:

* **Freelance translation 2009 - present (including the period of my residence in England 11.2011 – 05.2018):**

Through cooperation with translation agencies Language Matters and Wolfestone I provided translations for the following clients:

- translation of interviews from Polish into English and creating subtitles for IMG Sport Media TV producer (total of over 300,000 words)

- translation for the TV show Ground Tour (episode in Poland)

- translation of interviews for BBC

- translation of media texts for Al Jazeera

- other companies, e.g. ABI, Black Swan, C Space, Fujitsu, P1, Uber

* Translation, localisation and proofreading for Testronic Labs, Poland and London:

- working on top gaming titles, e.g. The Last Of Us, Tomb Raider 4, League Of Legends

* Translation for private clients:

- translation of industrial machines manuals for Chengdu company (China)

- localization and transcreation for Teespring (former Fabrily): website, marketing materials and ads

- scholarship materials in the subjects of negotiation, psychology, self-improvement, Forex market strategy

- construction sector: risk assessments, method statements, user manuals, lockout and OHS procedures,

- town council correspondence, court documentation, social cases

- translation of business materials for fitness coach and world-class bodybuilder Tomasz Giza

* **09.2018** **to 06.2021** **– technical translator in Pizzarotti at the S-5 expressway construction project:**
  + Written translation in the scope of: FIDIC regulation, contracting authority, engineers, site managers, inspectors, laboratories, suppliers, services providers, technical specifications, court cases, social claims, contracts, etc.
  + personal simultaneous and consecutive interpreter for the company’s management at construction committees, technical committees, meetings with the employer, engineers, subcontractors, service providers, during negotiations and at current matters of all industries relating to construction of motorway.
* **Simultaneous interpretation:**
  + scholarship sessions on Forex market strategy, London 2015 (over 30 hours)
  + Tony Robbins’ event titled “Unleash The Power Within – Total immersion experience”, London 2016 (over 30 hours)
* **10.2010 - 10.2012 Testronic Labs, Warsaw, Poland**
  + testing game characters and reporting bugs to American developer Riot Games
* **06.2008 – 09.2010: freight forwarding agent for transport around the globe, Dorcel Co., Warsaw, Poland:**
  + organizing and overseeing container transports around the world
  + translating correspondence, documents, orders and customer service
  + long-term relations with customers, ship-owners, agents, transporters worldwide
  + collecting and reviewing legal documents
  + issuing invoices and Bills of Lading

### Other experience:

* 05.2013 - 12.2016: work in Harrods, London, in an online orders department,
* Telephone interpreter in Telelanguage (USA):
  + online translation for hospitals in USA and UK

### Other skills:

* Computer literacy: Windows, Word, Power Point, Excel, Internet, Outlook,
* Driving license, cat. B (active)
* Command of computer assisted translation tools: Trados Studio 2015, XML, Wordfast

**Interests and activities:**

* sci-fi literature, music, calisthenics, travel, history, politics

I hereby give consent for my personal data included in my application to be processed for the purposes of the recruitment process under the European Parliament's and Council of the European Union Regulation on the Protection of Natural Persons as of 27 April 2016, with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (Data Protection Directive)